

**Zeitschrift:** ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische  
Militärzeitschrift

**Herausgeber:** Schweizerische Offiziersgesellschaft

**Band:** 176 (2010)

**Heft:** 12

**Artikel:** Die Psychologen und Dolmetscher der Führungsunterstützungsbrigade  
41

**Autor:** Rieder, Arthur

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-131265>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die Psychologen und Dolmetscher der Führungsunterstützungsbrigade 41

**Die Ausbildung der Sprachspezialisten-Offiziere (Ssp Of) zum Befragungsspezialisten ist anspruchsvoll. Alle zwei Jahre bildet die FU Br 41 während zwölf Wochen zwanzig Ssp Of Anwärter zu Befragungsspezialisten aus. Diese Spezialisten im Grade von Offizieren leisten der Schweizer Armee verschiedenste Dienste.**

Arthur Rieder

Die allermeisten Armeen verfügen über Befragungsspezialisten (auch Sprachspezialisten genannt). In der Schweizer Armee gibt es eine einzige Kompanie von Sprachspezialisten-Offizieren. Ihre Hauptaufgaben sind folgende:

- Vorbereiten und Durchführen von Personenbefragungen in einer BAS (Befragungs- und Auswertestelle);
- Aufbereiten, Auswerten, Analysieren und Vernetzen der Befragungsergeb-

nisse BAS-intern sowie BAS-übergreifend;

- Nachrichtenbeschaffung und -auswertung durch Gesprächsaufklärung im öffentlichen Raum (Field HUMINT);
- Übersetzen und Auswerten von ausländischen Dokumenten in die Zielsprache;
- Leisten von Dolmetschereinsätzen im In- und Ausland (Begleitung und Be-

Oblt Michal Lato (rechts im Bild) bei der Begrüssung von General Makarov aus Russland auf dem Flughafen. Fotos: FU Br 41



treuung von schweizerischen und ausländischen Offizieren sowie Zivilpersonen).

## Psychologische Ausbildung

Ziel jeder Personenbefragung ist, die Wahrheit zu erfahren. Ssp Of erhalten daher im Fachdienstkurs eine breite und anspruchsvolle Ausbildung im Bereich Psychologie. Es geht darum, dass sie sich zentrale, theoretische Aspekte im Bereich der Personenbefragung und der Aussageanalyse aneignen sowie die Fähigkeiten erlernen, auf der Basis bewährter Grundlagen, Personenbefragungen selbständig zu organisieren, durchzuführen und zu analysieren. Sie müssen auch lernen, die Glaubhaftigkeit von Aussagen einzuschätzen.

Ssp Of der FU Br 41 müssen die verschiedenen Fragetypen detailliert kennen und erfolgreich anwenden können. Zudem müssen sie in der Lage sein, ein erfolgreiches Gesprächsmanagement zu führen und die verschiedenen Interviewformen spezifisch anzuwenden.

Der Umgang mit Problemen und Geständen bei Befragungen darf den Ssp Of keine Mühe bereiten. Gleichsam müssen sie die rechtlichen Grundlagen für das

## Der Werdegang eines Ssp Of Anwärters sieht wie folgt aus:

- 7 Wochen Rekrutenschule in der aufgehobenen Truppengattung;
- 9 Wochen Unteroffiziersschule;
- 4 Wochen Offizierslehrgang;
- 12 Wochen Führungsunterstützungs-Offiziersschule;
- 12 Wochen Fachdienstkurs (findet alle zwei Jahre statt, das nächste Mal 2012);
- 3 Wochen Technischer Lehrgang.

### Anforderungsprofil an Ssp Of Anwärter:

- Sehr gute Deutschkenntnisse, sowie gute bis sehr gute Sprachkompetenzen in einer Fremdsprache, z.B.: Arabisch, Armenisch, Albanisch, Bosnisch, Englisch, Französisch, Farsi, Italienisch, Indonesisch, Japanisch, Kurdisch, Koreanisch, Kroatisch, Kantonesisch, Mandarin, Paschto, Portugiesisch, Persisch, Polnisch, Russisch, Rumänisch, Suaheli, Singhalesisch, Serbisch, Slowakisch, Spanisch, Tschechisch, Thailändisch, Tamil, Türkisch, Urdu, Usbekisch, Ungarisch oder Vietnamesisch.
- Kontaktfreudig, aufgeschlossen, mit gesundem Ehrgeiz, willensstark, redigewandt, breites Allgemeinwissen, pflicht- und verantwortungsbewusst.

Verhalten im Einsatz kennen. Dies sind die Menschen- und Grundrechte in der Armee sowie das Kriegsvölkerrecht mit seinen vier Grundprinzipien: dem Unterscheidungsprinzip, dem Prinzip der militärischen Notwendigkeit, dem Verhält-

nismässigkeitsprinzip sowie dem Beschränkungsprinzip.

### Inspektor Columbo im Militär

Wichtigster Teil einer Personenbefragung ist der freie Bericht. Er enthält wertvolle Informationen. Für die Glaubensdiagnostik ist er ein zentraler Teil. Die befragte Person ist hierbei aktiv, der Befragende verhält sich passiv. Es finden keine Unterbrechungen und kein Nachfragen statt.

Bei Personenbefragungen ist für einen Ssp Of zentral, dass er langsam spricht, Pausen zwischen den Fragen macht, keine geschlossenen oder suggestiven Fragen stellt. Ssp Of der Schweizer Armee dürfen keine unzulässigen Massnahmen bei Personenbefragungen anwenden, welche die Achtung der Menschenwürde verletzt. Ssp Of der FU Br 41 sind erfolgreiche Inspektor Columbo.

Die Befragungsspezialisten der FU Br 41 leisten während dem Jahr Dolmetschereinsätze für das VBS und zum Teil auch für andere Departemente. Aufgrund ihrer Sprachkompetenzen und ihrer lan-



Oblt Michal Lato (rechts im Bild) neben dem CdA bei einer anregenden Unterhaltung mit einem ausländischen Gast auf Russisch.

desspezifischen Kenntnisse über das Land ihrer Einsatzsprache, sind sie kompetente Gesprächspartner und stellen die Kommunikation in über 25 Sprachen sicher. ■



Oberstlt  
Arthur Rieder  
MAS in Business  
Administration  
Stab FU Br 41  
8180 Bülach ZH

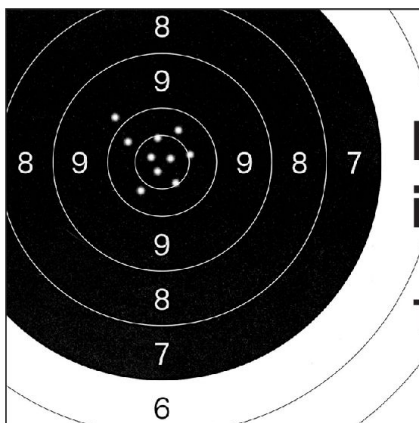


### Gefechtsmappe - Das Original

Gefechtsmappe „Swiss Army“  
Das Original für die Zivilverteidigung!  
Schreibmappe, A4 oder A5 tarnfarbig oder in zivilem Schwarz. Der ideale Führungsbehelf für Kaderleute. Führungsbehelfshüllen DIN A4/A5/A6, für Checklisten, Merkblätter, Pläne.



Mentrex AG  
Schutztechnik + Sicherheit  
CH-4208 Nunningen  
Telefon 061 795 95 90  
Telefax 061 795 95 91  
www.mentrex.ch



Mit Ihrer Werbung treffen Sie bei uns immer ins Schwarze!

Telefon: 044 908 45 61



Verlag Equi-Media AG  
Brunnenstrasse 7  
8604 Volketswil  
www.asmz.ch